Arthur Conan Doyle

The Memoirs of Sherlock Holmes

[ze słownikiem]

Wspomnienia Sherlocka Holmesa

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2016

CONTENTS

Adventure I. Silver Blaze 7
Adventure II. The Yellow Face 51
Adventure III. The Stock-Broker's Clerk 83
Adventure IV. The "Gloria Scott" 115
Adventure V. The Musgrave Ritual 149
Adventure VI. The Reigate Puzzle 181
Adventure VII. The Crooked Man 213
Adventure VIII. The Resident Patient 243
Adventure IX. The Greek Interpreter 277
Adventure X. The Naval Treaty 309
Adventure XI. The Final Problem 367
Vocabulary 399

ADVENTURE I. SILVER BLAZE

"I am afraid, Watson, that I shall have to go," said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning.

"Go! Where to?"

"To Dartmoor; to King's Pyland."

I was not surprised. Indeed, my only wonder was that he had not already **been mixed up** in this extraordinary case, which was the one topic of conversation through the length and **breadth** of England. For a whole day my companion had **rambled** about the room with his **chin** upon his chest and his **brows knitted**, charging and **recharging** his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and **tossed** down into a corner. Yet, silent as he was, I knew perfectly well what it was over which he was **brooding**. There was but one problem before the public which could challenge his powers of analysis, and that was the **singular disappearance** of the **favorite** for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer. When, therefore, he suddenly **announced** his intention of **setting out** for the scene of the drama it was only what I had both **expected** and hoped for.

announced - (announce) ogłosić, zapowiadać; ogłoszony
been mixed up - (be mixed up) być zamieszanym
blaze - płonąć, palić się; ogień, płomień, pożar, wybuch, gwiazdka, znamię na pysku konia, nacięcie
breadth - szerokość
brooding - (brood) dumać, rozmyślać, wysiadywać; potomstwo, młode, lęg; złowieszczy
brows - (brow) czoło, brwi
chin - broda
disappearance - zanik, zniknięcie
expected - (expect) spodziewać się, oczekiwać; spodziewany
favorite - ulubieniec; ulubiony
knitted - (knit) robić na drutach, zrastać się, zmarszczyć, składać, złączyć
rambled - (ramble) piąć się, wić się, przechadzać się; wędrowanie, przechadzka, wycieczka
recharging - (recharge) naładować
setting out - (set out) wyruszać, rozpoczynać podróż, przedstawiać, rozstawić coś
singular - wybitny, szczególny, osobliwy, pojedynczy, niezwykły
tossed - (toss) rzucić, przerzucić, podrzucić, targać; rzut, rzut monetą

bundle - załadować, wepchnąć; paczka, tobołek, wiązka, szkrab
confer - nadać, przyznać, naradzić
dipped - (dip) zanurzać, zniżyć, zanurkować, pikować; krótka kąpiel, obniżenie terenu, spadek, pochylenie
ear-flapped - czapka pilotka, kaszkiet
favor - faworyzować; przysługa, korzyść, przywilej
go down - spadać, zatonąć, schodzić, obniżać się, paść, wyjeżdżać
looking out - (look out) uważać, wyglądać, rozglądać się
misspent - trwonić
oblige - zobowiązać, zobowiązywać, zmuszać, wyświadczyć przysługę; zobowiązany
or so - mniej więcej, około
presume - sądzić, założyć, przyjmować, nadużywać
procured - (procure) dostawać, zdobywać, zyskiwać
quarter - apartament, kwatera, jedna czwarta, ćwiartka, kwadrans, dzielnica, część miasta
thrust - wsadzić, popchnąć, przepychać się; pchnięcie, popychanie

"I should be most happy to **go down** with you if I should not be in the way," said I.

"My dear Watson, you would **confer** a great **favor** upon me by coming. And I think that your time will not be **misspent**, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one. We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You would **oblige** me by bringing with you your very excellent field-glass."

And so it happened that an hour **or so** later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his **ear-flapped** travelling-cap, **dipped** rapidly into the **bundle** of fresh papers which he had **procured** at Paddington. We had left Reading far behind us before he **thrust** the last one of them under the seat, and offered me his cigar-case.

"We are going well," said he, **looking out** the window and glancing at his watch. "Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour."

"I have not observed the **quarter**-mile posts," said I.

"Nor have I. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I **presume** that you have **looked**

into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?"

"I have seen what the Telegraph and the **Chronicle** have to say."

"It is one of those cases where the art of the **reasoner** should be used rather for the **sifting** of details than for the **acquiring** of fresh evidence. The tragedy has been so **uncommon**, so complete and of such personal importance to so many people, that we are **suffering** from a **plethora** of **surmise**, **conjecture**, and hypothesis. The difficulty is to **detach** the framework of fact—of absolute **undeniable** fact—from the **embellishments** of **theorists** and **reporters**. Then, having established **ourselves** upon this sound basis, it is our **duty** to see what **inferences** may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns. On Tuesday evening I received telegrams from both **Colonel** Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is **looking after** the case, **inviting** my **cooperation**."

"Tuesday evening!" I **exclaimed**. "And this is Thursday morning. Why didn't you go down yesterday?"

"Because I made a **blunder**, my dear Watson—which is, I am afraid, a more common **occurrence** than any one would think who only knew me through your **memoirs**. The fact is that I **could not** believe it possible that the most

acquiring - (acquire) nabyć, uzyskać
blunder - popełnić, poruszać się niezdarnie; błąd
chronicle - prowadzić kronikę; kronika
colonel - pułkownik
conjecture - przypuszczenie, domysł
cooperation - współpraca, współdziałanie
could not - nie móc, nie potrafić
detach - odpiąć, oderwać, odłączyć, odczepić, oddzielić, odkomenderować
duty - obowiązek
embellishments - (embellishment) ozdoba, upiększenie
exclaimed - (exclaim) wykrzykiwać, krzyczeć, wołać
inferences - (inference) wnioskowanie, wniosek, sugestia
inviting - (invite) zapraszać, prosić; kuszący, zachęcający
looked into - (look into) badać, przyglądać się, wejrzeć w coś
looking after - (look after) opiekować się, pilnować
memoirs - (memoir) wspomnienie, pamiętnik
occurrence - zdarzenie, wypadek
ourselves - my sami, same, się
plethora - nadmiar, mnóstwo, krwistość
reasoner - rozumiejący logicznie; logiczny powód, argumentator
reporters - (reporter) reporter, dziennikarz
sifting - (sift) przesiać, przeszukać
suffering - (suffer) ponieść szkodę, cierpieć, ucierpieć, znosić; cierpienie
surmise - domyślać się; domysł
theorists - (theorist) teoretyk
uncommon - rzadki, niezwykły
undeniable - niezaprzeczalny

abductor - porywacz
ancestor - przodek, antenat
at least - przynajmniej
betting - (bet) założyć się; zakłady, obstawianie
checking off - (check off) zaznaczać
clears up - (clear up) przejaśniać się, przechodzić, wyjaśniać, rozwiązywać
concealed - (conceal) ukryć, skrywać; ukryty
co-operation - współpraca
cushions - (cushion) zamortyzować, osłabić; poduszka
enumerate - wyliczać, wymieniać
expect - spodziewać się, oczekiwać
forefinger - palec wskazujący
fortunate - szczęśliwy
in turn - po kolei, w rezultacie, z kolei
inhabited - (inhabit) zamieszkiwać; zamieszkany
murderer - morderca
palm - dłoń, palma
prizes - (prize) nagroda
puffing - (puff) dyszeć, sapać, wypuścić dym, pierdnąć; dmuchnięcia, podmuchy; dyszenie, sapanie
record - notować, nagrywać; rekord, nagranie
sketch - naszkicować; szkic, zarys, krótka relacja
so much - tak bardzo, aż tyle, tyle
sparsely - rzadko, w rozproszeniu; wyludniony
stating - (state) ogłaszać, wskazywać, oświadczać; stan, państwo, chlew; oświadczenie
turf - darń, torf, wyścigi konne, terytorium
wasted - (waste) marnować; marnotrawstwo, odpady; zmarnowany, wycieńczony

remarkable horse in England could long remain **concealed**, especially in so **sparsely inhabited** a place as the north of Dartmoor. From hour to hour yesterday I expected to hear that he had been found, and that his **abductor** was the **murderer** of John Straker. When, however, another morning had come, and I found that beyond the arrest of young Fitzroy Simpson nothing had been done, I felt that it was time for me to take action. Yet in some ways I feel that yesterday has not been **wasted**."

"You have formed a theory, then?"

"**At least** I have got a grip of the essential facts of the case. I shall **enumerate** them to you, for nothing **clears up** a case **so much** as **stating** it to another person, and I can hardly **expect** your **co-operation** if I do not show you the position from which we start."

I lay back against the **cushions**, **puffing** at my cigar, while Holmes, leaning forward, with his long, thin **forefinger checking** off the points upon the **palm** of his left hand, gave me a **sketch** of the events which had led to our journey.

"Silver Blaze," said he, "is from the Somomy stock, and holds as brilliant a **record** as his famous **ancestor**. He is now in his fifth year, and has brought **in turn** each of the **prizes** of the **turf** to Colonel Ross, his **fortunate** owner. Up to the time of the catastrophe he was the first favorite for the Wessex Cup, the **betting**

being three to one on him. He has always, however, been a prime favorite with the racing public, and has never yet **disappointed** them, so that even at those odds enormous sums of money have been laid upon him. It is obvious, therefore, that there were many people who had the strongest interest in preventing Silver Blaze from being there at the fall of the **flag** next Tuesday.

"The fact was, of course, appreciated at King's Pyland, where the Colonel's training-stable is **situated**. Every **precaution** was **taken to** guard the favorite. The trainer, John Straker, is a **retired jockey** who **rode** in Colonel Ross's colors before he became too heavy for the weighing-chair. He has served the Colonel for five years as jockey and for seven as trainer, and has always shown himself to be a **zealous** and honest servant. Under him were three lads; for the establishment was a small one, containing only four horses in all. One of these lads sat up each night in the stable, while the others slept in the **loft**. All three bore excellent characters. John Straker, who is a married man, lived in a small **villa** about two hundred yards from the stables. He has no children, keeps one **maid-servant**, and is **comfortably off**. The country round is very lonely, but about half a mile to the north there is a small **cluster** of villas which have been built by a Tavistock **contractor** for the use of **invalids** and others who may wish to enjoy the pure Dartmoor air. Tavistock itself

cluster - skupić, zgromadzić się; kiść, grono, grupka, gromadka
comfortably off - w dobrej sytuacji materialnej
contractor - przedsiębiorca, wykonawca
disappointed - (disappoint) rozczarować; rozczarowany
flag - oznakować, zaznaczać; flaga
invalids - (invalid) inwalida, niepełnosprawny; bezpodstawny, nieważny, inwalidzki
jockey - nabrać, oszukać, oszukiwać; dżokej
loft - strych, poddasze, galeria
maid-servant - służąca
precaution - ostrożność, środek ostrożności
retired - (retire) przejść na emeryturę, kłaść się spać, wycofywać się, opuszczać, odchodzić
rode - (ride) jeździć, jechać
situated - (situate) umieszczać; położony
taken to - (take to) polubić, zacząć coś uprawiać, podejmować się czegoś
villa - rezydencja wiejska, dom letni
zealous - żarliwy, zapamiętały, zagorzały

consisted - (consist) składać się z czegoś
curried - (curry) przyrządzić; curry; przyprawiony na ostro
distant - odlegly, daleki
gaiters - getry, stuptuty
gentlemanly - kulturalny
Gypsies - (Gypsy) Cygan; cygański
knob - galka, pokrętło, kawałek, grudka
lantern - latarnia
moor - przycumować, zacumować; wrzosowisko
mutton - baranina
o'clock - o godzinie
roaming - (roam) błąkać się, włóczyć się; włóczęga
stepped into - (step into) wejść do
tweeds - (tweed) tweed
wilderness - pustkowie, dzikie obszary, dzicz, puszcza

lies two miles to the west, while across the **moor**, also about two miles **distant**, is the larger training establishment of Mapleton, which belongs to Lord Backwater, and is managed by Silas Brown. In every other direction the moor is a complete **wilderness**, inhabited only by a few **roaming gypsies**. Such was the general situation last Monday night when the catastrophe occurred.

"On that evening the horses had been exercised and watered as usual, and the stables were locked up at nine **o'clock**. Two of the lads walked up to the trainer's house, where they had supper in the kitchen, while the third, Ned Hunter, remained on guard. At a few minutes after nine the maid, Edith Baxter, carried down to the stables his supper, which **consisted** of a dish of **curried mutton**. She took no liquid, as there was a water-tap in the stables, and it was the rule that the lad on duty should drink nothing else. The maid carried a **lantern** with her, as it was very dark and the path ran across the open moor.

"Edith Baxter was within thirty yards of the stables, when a man appeared out of the darkness and called to her to stop. As he **stepped into** the circle of yellow light thrown by the lantern she saw that he was a person of **gentlemanly** bearing, dressed in a gray suit of **tweeds**, with a cloth cap. He wore **gaiters**, and carried a heavy stick with a **knob** to it. She was

most **impressed**, however, by the extreme **pallor** of his face and by the **nervousness** of his manner. His age, she thought, would be rather over thirty than under it.

"'Can you tell me where I am?' he asked. 'I had almost **made up** my mind to sleep on the moor, when I saw the light of your lantern.'

"'You are close to the King's Pyland training-stables,' said she.

"'Oh, indeed! What a **stroke of luck**!' he cried. 'I understand that a **stable-boy** sleeps there alone every night. Perhaps that is his supper which you are carrying to him. Now I am sure that you would not be too proud to earn the price of a new dress, would you?' He took a piece of white paper **folded up** out of his **waistcoat** pocket. 'See that the boy has this to-night, and you shall have the prettiest **frock** that money can buy.'

"She was **frightened** by the **earnestness** of his manner, and ran past him to the window through which she was **accustomed** to hand the meals. It was already opened, and Hunter was seated at the small table inside. She had begun to tell him of what had happened, when the stranger came up again.

"'Good-evening,' said he, **looking through** the window. 'I wanted to **have a word with** you.' The girl has sworn that as he spoke she noticed

accustomed - (accustom) przyzwyczajać; przyzwyczajony
earnestness - powaga, szczerość, żarliwość
folded up - (fold up) składać, złożyć
frightened - (frighten) przestraszyć kogoś, przerazić kogoś; przerażony
frock - sukienka, habit
have a word with - zamienić z kimś słowo
impressed - (impress) imponować, odciskać, wywierać; piętno; pod wrażeniem
looking through - (look through) przeglądać, patrzeć przez
made up - (make up) robić makijaż, tworzyć coś, przygotować, podjąć decyzję, wymyślić coś, nadrabiać coś
nervousness - zdenerwować; obawa, lęk, nerwowość
pallor - bladość
stable-boy - stajenny
stroke of luck - łut szczęścia
waistcoat - kamizelka

damned - (damn) a niech to; cholerny, diabelski, przeklęty
fled - (flee) uciekać, umykać, frunąć
forcibly - siłą, przymusowo, skutecznie, w przekonujący sposób
furlongs - (furlong) miara długości równa 201 m.
hound - pies gończy, ogar, kundel
let me - pozwól mi
looked back - (look back) spoglądać w przeszłość, oglądać się za siebie
loser - przegrywający, ofiara losu
packet - paczka, opakowanie, pakiet, kartonik
protruding - (protrude) wystawać, sterczeć; wystający, sterczący, wybałuszony
ran out - (run out) kończyć się, brakować, wybiec
rang up - (ring up) dzwonić, telefonować
rushed out - rozchodzić się błyskawicznie, wybiec
sprang - (spring) zerwać się, odskoczyć, zaskakiwać; wiosna, źródło, sprężyna, skok
touts - (tout) nagabywać; naganiacz; wszystkim
unlocked - (unlock) otworzyć; otwarty, odblokowany
unloose - rozluźnić, rozwiązać
won't - will not - nie będzie

the corner of the little paper **packet protruding** from his closed hand.

"'What business have you here?' asked the lad.

"'It's business that may put something into your pocket,' said the other. 'You've two horses in for the Wessex Cup—Silver Blaze and Bayard. **Let me** have the straight tip and you **won't** be a **loser**. Is it a fact that at the weights Bayard could give the other a hundred yards in five **furlongs**, and that the stable have put their money on him?'

"'So, you're one of those **damned touts**!' cried the lad. 'I'll show you how we serve them in King's Pyland.' He **sprang up** and rushed across the stable to **unloose** the dog. The girl **fled** away to the house, but as she ran she **looked back** and saw that the stranger was leaning through the window. A minute later, however, when Hunter **rushed out** with the **hound** he was gone, and though he ran all round the buildings he failed to find any trace of him."

"One moment," I asked. "Did the stable-boy, when he **ran out** with the dog, leave the door **unlocked** behind him?"

"Excellent, Watson, excellent!" murmured my companion. "The importance of the point struck me so **forcibly** that I sent a special wire to Dartmoor yesterday to clear the matter up. The boy locked the door before he left it. The

window, I may add, was not large enough for a man to **get through**.

"Hunter waited until his fellow-**grooms** had returned, when he sent a message to the trainer and told him what had occurred. Straker was excited at hearing the account, although he does not seem to have quite realized its true significance. It left him, however, **vaguely uneasy**, and Mrs. Straker, waking at one in the morning, found that he was dressing. In reply to her inquiries, he said that he could not sleep **on account** of his **anxiety** about the horses, and that he intended to walk down to the stables to see that all was well. She begged him to remain at home, as she could hear the rain **pattering** against the window, but **in spite of** her **entreaties** he **pulled** on his large **mackintosh** and left the house.

"Mrs. Straker awoke at seven in the morning, to find that her husband had not yet returned. She dressed herself **hastily**, called the maid, and **set off** for the stables. The door was open; inside, **huddled** together upon a chair, Hunter was **sunk in** a state of absolute **stupor**, the favorite's **stall** was empty, and there were no signs of his trainer.

"The two lads who slept in the **chaff-cutting** loft above the **harness-room** were quickly **aroused**. They had heard nothing **during** the night, for they are both **sound sleepers**. Hunter was obviously under the influence of

anxiety - niepokój
aroused - (arouse) wzbudzić, obudzić, rozbudzić
chaff-cutting - (chaff-cutter) maszyna do cięcia słomy
during - podczas
entreaties - (entreaty) błaganie, usilna prośba
get through - poradzić sobie z czymś, przejść przez coś, pomagać komuś przejść przez coś, dodzwonić się
grooms - (groom) oporządzić, wyszczotkować; stajenny
harness-room - siodlarnia
hastily - lekkomyślnie, pochopnie, pośpiesznie; nagle
huddled - (huddle) gromadzić, przycupnąć, ogrzewać się
in spite of - pomimo, wbrew komuś
mackintosh - prochowiec
on account - w związku, tytułem zaliczki, na poczet
pattering - (patter) zastukać, zabębnić, zatupotać; stukanie
pulled - (pull) ciągnąć, wyciągnąć, pociągnąć, naciągnąć
set off - wyruszyć, rozpocząć podróż, rozpoczynać
sound sleepers - (sound sleeper) osoba mająca bardzo mocny sen
stall - stragan, stoisko
stupor - upojenie, odurzenie
sunk in - (sink in) zrozumieć, wgłębiać się, zapadać się
uneasy - niespokojny
vaguely - niejasno, niewyraźnie, lekko

absentees - (absentee) nieobecny
ascending - (ascend) wspiąć, wjechać, wznosić się
assailants - (assailant) napastnik, agresor
clasped - (clasp) ścisnąć, objąć; zapięcie, klamra, uścisk; zaciśnięty
clotted - (clot) spowodować krzepnięcie, zsiąść; zakrzep, baran, pacan; zakrzeply
cravat - krawat
defended - (defend) bronić
evidently - widocznie, ewidentnie
flapping - (flap) trzepotać, migotać; klapka, trzepotanie
furze - kolcolist, janowiec
got out of - (get out of) wykręcać się, opuścić jakieś miejsce, wyciągnąć, uniknąć, przestać coś robić
inflicted - (inflict) wymierzyć, zadać
knoll - pagórek, wzgórek
overcoat - płaszcz
perceived - (perceive) odebrać w pewien sposób, postrzegać, spostrzec; postrzegane
preceding - (precede) poprzedzać, iść przed; poprzedni
presence - obecność
savage - dzikus; brutalny, wściekły, gwałtowny
shattered - (shatter) rozbijać, niszczyć; zrujnowany
silk - jedwab
taken out - (take out) usuwać, wyjąć coś, wyjść z kimś, wyjąć; wyjęty
thigh - udo
unfortunate - niefortunny, nieszczęśliwy
vigorously - energicznie

some powerful drug, and as no sense could be **got out of** him, he was left to sleep it off while the two lads and the two women ran out in search of the **absentees**. They still had hopes that the trainer had for some reason **taken out** the horse for early exercise, but on **ascending** the **knoll** near the house, from which all the neighboring moors were visible, they not only could see no signs of the missing favorite, but they **perceived** something which warned them that they were in the **presence** of a tragedy.

"About a quarter of a mile from the stables John Straker's **overcoat** was **flapping** from a **furze**-bush. Immediately beyond there was a bowl-shaped depression in the moor, and at the bottom of this was found the dead body of the **unfortunate** trainer. His head had been **shattered** by a **savage** blow from some heavy weapon, and he was wounded on the **thigh**, where there was a long, clean cut, **inflicted evidently** by some very sharp instrument. It was clear, however, that Straker had **defended** himself **vigorously** against his **assailants**, for in his right hand he held a small knife, which was **clotted** with blood up to the handle, while in his left he **clasped** a red and black **silk cravat**, which was recognized by the maid as having been worn on the **preceding** evening by the stranger who had visited the stables. Hunter, on recovering from his stupor, was also quite positive as to the ownership of the cravat. He was equally certain that the same stranger had,

while standing at the window, drugged his curried mutton, and so **deprived** the stables of their **watchman**. As to the missing horse, there were **abundant** proofs in the **mud** which lay at the bottom of the fatal hollow that he had been there at the time of the struggle. But from that morning he has disappeared, and although a large reward has been offered, and all the gypsies of Dartmoor are on the **alert**, no news has come of him. Finally, an analysis has shown that the remains of his supper left by the stable-lad contain an **appreciable** quantity of powdered opium, while the people at the house **partook** of the same dish on the same night without any ill effect.

"Those are the main facts of the case, **stripped** of all surmise, and **stated** as **baldly** as possible. I shall now **recapitulate** what the police have done in the matter.

"Inspector Gregory, to whom the case has been committed, is an extremely **competent** officer. Were he but gifted with imagination he might rise to great heights in his profession. On his arrival he **promptly** found and arrested the man upon whom suspicion naturally rested. There was little difficulty in finding him, for he inhabited one of those villas which I have mentioned. His name, it appears, was Fitzroy Simpson. He was a man of excellent birth and education, who had **squandered** a fortune upon the turf, and who lived now by doing a

abundant - obfity, liczny, bujny, sowity
alert - ostrzegać; uważny, czujny
appreciable - znaczny, pokaźny
baldly - bez ogródek
competent - kompetentny, zadowalający, wystarczający
deprived - (deprive) pozbawiać; pozbawiony
mud - bloto
partook - (partake) zjeść, wypić, uczestniczyć
promptly - natychmiast, bezzwłocznie, punktualnie
recapitulate - zrekapitulować, zreasumować
squandered - (squander) roztrwonić, zaprzepaścić
stated - (state) ogłaszać, wskazywać, oświadczać, zatwierdzić
stripped - (strip) zdzierać, zdejmować, zabierać, demontować, rozbierać się
watchman - straż nocna, stróż